

BRASILIA

J. ABRAHÃO

ITIRAPIDA

ITiro 134



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 26 June 1990

Mr. Itiro Iida
Sqn 20 - Bloco J - Apto 606
70854 Brasil. DF
BRASIL

Dear Itiro,

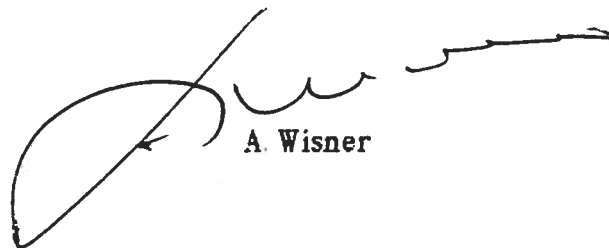
I have received with great pleasure your new book *ERGONOMIA - PROJETO E PRODUÇÃO*. It is really a substantial textbook that was greatly needed in Brazil. Books discussing limited subjects or translations from foreign authors may be a useful contribution, but nothing takes the place of a real textbook written by a Brazilian.

This book is also an excellent contribution to world literature in this subject, especially for someone like me who can read Portuguese, even if my knowledge of the language is not excellent.

I hope that you will be attending IEA 91. I enclose herewith a leaflet concerning this event.

With my best regards, I remain,

Very truly yours,



A. Wisner

RIBEIRO PREZ
REZISTRATEN



P^r ROZESTRATEN
(BRÉSIL)

Paris, le 25 août 1989

Cher collègue et ami,

J'ai été heureux d'avoir de vos nouvelles par votre lettre du 18 Août mais j'ai regretté d'apprendre que vous étiez maintenant à la retraite. Les collègues brésiliens sont encore loin de pouvoir vous remplacer. En ce qui me concerne, je quitterai dans l'an la direction du laboratoire de CNAM mais je resterai comme professeur et directeur des DEA et Doctorat d'Ergonomie jusqu'en Octobre 1993.

J'espère aussi l'occasion de vous voir lors de votre voyage en Europe pour parler de vous même et de l'ergonomie brésilienne.

Vous avez raison d'exercer que je suis accablé de travail et en particulier par les Brésiliens puisque je dois avoir eu par plus d'un an au laboratoire plus de 30 Brésiliens. 4 se trouvent actuellement au labo et 3 arrivent en Septembre. Je ne serai donc pas en mesure d'aider beaucoup Madame MARZIALE d'autant plus que nous ne consacrons jamais de temps aux étudiants ^{étrangers} qui n'ont pas dépassé le niveau de la maîtrise. En effet nous avons chaque année 12 à 15 nouveaux étudiants en enseignement post universitaire à plein temps et 15 à 18 nouveaux étudiants de DEA. Je donnerai donc à Madame MARZIALE les noms et adresses de quelques personnes ayant travaillé dans le domaine qui l'intéresse mais ne pourrai faire plus.

En outre j'ai passé du 2 au 24 Septembre au Canada

et aux Etats-Unis. A mon retour, j'étais devant les innombrables
problèmes de la rentrée universitaire et donc ne pourrai recevoir
Madame MARZIALE avant le 15 Octobre. Je suis ~~très~~ désolé
d'avoir à vous préciser tout cela mais j'étais occupé au delà
de mon foyer et j'ai perdu à la rentrée mes 2 adjoints qui
sont ~~restés~~ nommés professeurs dans d'autres universités.

Je vous prie d'agréer, cher collègue et ami, l'assurance de
mes sentiments amicaux et dévoués

D. WISNER

Veuillez informer Madame MARZIALE du contenu de cette
lettre, cela sera mieux qu'une lettre trop sèche de ma part
Merci

prof.Reinier J.A.Rozestraten

Av.Ant^o e Helena Zerrenner 1026,apt^o6

14055 Sumarezinho

Ribeirão Preto S.P.
BRASIL

Ribeirão Preto, 18 août 1989

À Monsieur le Professeur Alain Wisner
Laboratoire de Physiologie du Travail
et d'Ergonomie
41, Rue Gay Lussac
75005 PARIS

Cher Collègue,

C'est avec beaucoup de plaisir que je me souviens notre dernier rencontre pendant le Congrès d'Ergonomie à São Paulo. Je continue toujours reconnaissant à vous pour m'avoir introduit au Laboratoire de Psychologie de la Conduite, puis ce stage a orienté presque dix ans de mon travail au Brésil. Maintenant, même en retraite, je donne des cours de post-graduation em Psychologie appliquée au Transport à des ingenieurs de transport à l'Ecole Politechnique de la Université de São Paulo et ici à Ribeirão Preto des disciplines dans le Cours de Psychobiologie.

J'oriente la maîtrise d'une professeur de l'Ecole d'Infermiers elle travaille sur la fatigue des inferières dans le travail de jour et de nuit. Maintenant elle a reçu de BID une bourse d'etudes pour l'extérieur, et voudrait bien faire un stage en France dans l'ergonomie hospitalière. C'est un bref stage de seulement deux ou trois mois, mais je pense qu'elle peut y avoir grand profit.

Malheureusement c'est le pire époque puis tout le monde est en vacance, mais c'est une tentative. Elle doit acheter son passage d'avion pendant la première semaine de setembre sinon elle perd la bourse. Je sais que vous avez déjà beaucoup d'étudiants que vous orientez, ce serait excellent si vous le pourriez faire, mais sans doute vous connaissez d'autres, je me souviens ici de Madelaine Estryng-Behar de l'Hôpital Saint Antoine, mais sans doute vous connaissez beaucoup d'autres.

Son Nom est MARIA HELENA PALLUCI MARZIALE ; adresse. Rua Paulo Tinoco Cabral 653;14100 Ribeirão Preto S.P. Elle est mariée et a un petit fils, mais elle viendra seule.

Bien, mon cher professeur je sais bien que ce que je vous demande est difficile, mais on tente de tout pour améliorer un peu la situation qui maintenant au Brésil est lamentable, c'est une situation chaotique.

Le fin de cet année j'irai à Hollande pour visiter ma famille, probablement je vous visiterai pendant le mois de janvier.

Avec um grande abraço brasileiro et mes meilleurs voeux pour votre santé e travail, cordialement


Reinier Rozestraten

ITIRO IDA

3 Août 1984

Monsieur Itiro IIDA
Président de l'Association Brésilienne
d'Ergonomie
CNPQ
CX. Postal 11-11-42
BRASILIA (BRESIL)

Cher ami,

Je crois que nous avons adopté la bonne solution pour notre correspondance : vous écrivez en portugais et moi en français, cela est plus facile pour nous-mêmes et nos secrétariats.

Je ne manquerai pas naturellement de soutenir la candidature de la Société Brésilienne d'Ergonomie @ L'Association Internationale d'ergonomie au cours de la réunion de son Conseil qui aura lieu à Hawaï dans 2 semaines.

Je forme des vœux pour le succès du 2e séminaire brésilien d'ergonomie qui aura lieu en Novembre prochain. J'aurais, certes, été heureux d'y participer, mais je trouverais difficilement des frais de mission pour un tel objectif, j'aurais beaucoup de mal à me libérer de mes charges universitaires en cette période de l'année, et enfin, j'imagine qu'il est préférable de ne pas réveiller le souvenir d'un conflit récent.

Toutefois, il est possible qu'une demande de mission au Brésil soit présentée aux Ministères de la Recherche et des Affaires Etrangères Brésiliens pour être transmise à l'Ambassade de France. Il s'agit d'un séjour que je pourrais faire à la demande de Madame Diva Maria Pires pour discuter son étude anthropométrique, et peut-être aussi par l'Université de Santa Catarina pour travailler avec Neri Dos Santos.

Cependant, tout cela est encore assez incertain, aussi bien du point de vue brésilien que de mon point de vue. Neri Dos Santos a dû vous dire combien ma charge de travail était élevée : c'est aussi une grande joie puisqu'il y a actuellement au laboratoire 7 ou 8 thèses de brésiliens en cours.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments amicaux et dévoués.

A. Wisner

Brasília, 16 de julho de 1984

Prof. Alain Wisner
CNAM-Physiologie du Travail - Ergonomie
41, Rue Gay-Lussac
75.005 - PARIS, FRANCE

Prezado Wisner

Agradeço pelas publicações do CNAM, que tivemos a oportunidade de examinar na última reunião da Diretoria da Associação Brasileira de Ergonomia e, graças a elas, vamos iniciar a organização de um sistema de informações em Ergonomia.

A nossa Associação, fundada em dezembro do ano passado, ainda está em fase de organização. Estamos cuidando dos registros legais e já pedimos inscrição na Associação Internacional de Ergonomia, que vai ser apreciada na reunião de Hawaii em 17 e 18 de agosto próximos.

Decorridos 10 anos após a realização do I Seminário Brasileiro de Ergonomia, planejamos realizar o II Seminário entre 7 a 10 de novembro próximos, no Rio de Janeiro, em cooperação com a Fundação Getúlio Vargas.

Estávamos muito relutantes quanto à realização desse Seminário em vista das dificuldades de se obter apoio financeiro, devido a situação de crise em que vive o País. Conseguimos um pequeno auxílio, mas ainda insuficiente, o que dá para cobrir apenas 20 a 30% dos custos previstos.

O Neri dos Santos me transmitiu o seu convite para participar da banca de tese. Fico muito honrado com o convite, mas sinto-me constrangido por não dominar a língua francesa.

.../



CNPq

CONSELHO NACIONAL
DE DESENVOLVIMENTO
CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO

Continuação - 02

Em nome da Associação Brasileira de Ergonomia, agradeço pelo interesse e apoio pessoais que tem proporcionado à nossa organiza-
ção.

Atenciosamente,

ITIRO IIDA

Presidente

Associação Brasileira de Ergonomia



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

02 Outubro 1978

CA.DEM.196/78-CCT-UFPb

Mr. ALAIN WISNER
Conservatoire National Des Arts et Métiers
Physiologie du Travail - Ergonomie
41, Rue Gay Lussac
75.005 - Paris, França

Dear Mr. Wisner:

Thank you for the "Rapport de la Mission Au Brésil" and your letter, September, 19.

I send a copy of your report to MARIO CESAR RODRIGUES VIDAL, who is interested in a course in your Departement.

I am sorry for the brief contact we had. Next time, I hope to have more interaction, including a your visit to Paraíba.

With best regards,


Itiro Iida
Chefe do Departamento de
Eng Mecânica

16 Juin 1978

Copie : L.A.A. Graça Branco

Monsieur le Professeur Itiro Iida
~~R. Santa Clara 152/2°~~
Campina Grande
58100 PARAIBA (Brésil)

R. Santa Clara 257
Apto 102
Campina Grande

Cher ami,

Madame Graça Branco m'a fait part de la correspondance qu'elle a échangée avec vous à propos de mon prochain séjour au Brésil.

J'aurais vivement souhaité vous rencontrer car je garde un souvenir très fort de nos relations il y a quatre ans, et je suis persuadé que vous représentez une des principales chances de l'ergonomie dans votre pays.

Il semble malheureusement que les choses ne s'arrangent pas bien en ce qui concerne mon voyage aller. Je garde un petit espoir de pouvoir vous visiter au cours de mon voyage de retour; au cas où cela serait possible, j'entrerais en rapport avec vous depuis Rio.

Une des plus grandes difficultés est que je suis obligé de prendre les lignes Air France qui ne sont pas nombreuses.

Veuillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

19 Septembre 1978

Monsieur le Professeur Itiro Iida
R. Santa Clara 257
Apto 102
Campina Grande
58100 PARAIBA (Brésil)

Cher ami,

J'ai été très heureux de vous rencontrer à Rio et de faire la connaissance de votre élève Vidal. J'espère que nous aurons l'occasion d'avoir des échanges plus approfondis si vous venez à Paris ou si je retourne au Brésil en prévoyant un séjour à l'Université de Paraiba.

Je vous fais parvenir ci-joint un rapport que m'a demandé l'Ambassade de France où vous verrez apparaître les travaux de vos anciens collaborateurs de la COPPE, ainsi que nos projets (page 5).

Soyez assuré, cher ami, de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

M. Wisner,

Je viens de recevoir plus
une lettre de Ithiro, que
se vous invite à nouveau
pour participer d'un semi-
naire sur contrôle de
qualité...

Il a indiqué votre nom
pour "faire une conférence
sur "Aspects ergonomiques
du Contrôle de Qualité".

Mais... le période est
du 25 à 29 Septembre.

Tous les dépenses d'aller
et retour à Recife, ou
se va passer le semina-
re, sont prises pour l'
Association Brésilienne des
Contrôle de Qualité, et ils
demandent une réponse
jusqu'à 15 Juin. Je crois

qui va être impossible
pour vous, mais en
tout cas, il serait
mieux qu'on parle avant
que je l'écrive.

Si vous voulez je peux
vous faire une phot-
copie de la lettre
avec la traduction.

Mme

PROF ITIRO TADA
R. SANTA CLARA 152/2º
CAMPINA GRANDE
58100 - PARAIBA
BRASIL
Blumenau WISNIE R

152/2º

Introduction lettre Itiro → Avril 4

Si tu étais ici, je suis sûre que tu allais te plonger de corps entier dans cette expérience d'implanter un nouveau cours d'esthétique industriel. Ici, dans l'université de Paraíba, et moi déjà j'avais te dit, il y a des conditions de faire que le cours à l'université soit un lien du processus de développement technologique pour résoudre les problèmes de la région.

Le avantage est que nous avons 300 docteurs en plein temps dans les champs de ingénierie, sociologie, économie et sciences - base et avec tout ce monde (inclus 70 de l'extérieur) est possible commencer à questionner l'utilité et l'application de toutes les théories existantes et de pouvoir commencer à proposer chemins alternatifs. Je crois que je ne suis pas loin de la vérité quand je te dis que pratiquement

Tous les expériences possibles en matière d'université sont en train d'être réalisées ici dans le pays du "football". Les élèves, en général, sont plus faibles par rapport aux élèves qu'on connaît, ils sont plus lents, ils ont un niveau plus bas d'informations générales et, principalement, sont plus hétérogènes. Mais je rencontre en eux une qualité qui peut être, équilibre toutes les autres : c'est la terrible force de volonté pour faire bien, pour ne pas faire des erreurs, cette obstination du nordiste qui toi, tu connais bien.

Je suis maintenant en train d'élucider le post-graduation en ingénierie - je tente de ne pas ^{le contourner} continuer avec quelques problèmes sérieux qui j'ai observé dans des autres cours de post-graduation:

- a) réparation très nette entre le phase d'obtention de valeurs et la phase d'élaboration de la thèse - et notamment la 1^{ère} ne prépare pas l'élève pour la 2^{ème}.

b) le thème de thèse choisi sur l'inspiration ou caprices personnels de l'orientateur, le plus de fois comme une continuation de recherches réalisées à l'extérieur, ou même, insérée dans un article quelconque d'une revue étrangère, si importante qu'il soit, sans avoir le minimum de compromis avec la réalité socio-économique.

e) une proposition "encyclopédique", avec une quantité de connaissances inutiles, sans des justifications encore plus idiotes, qui tu connais bien.

Bien, je prétend faire le suivant:

1^{er} - donner une dimension socio-économique, pour finir avec cette justification qui la technique est neutre (qui est un danger, si on prend en considération principalement le jeu des forces, la conjoncture actuelle)

2^e - définir dès le début du cours, la thèse. De cette

manière, chaque élève doit se proposer à résoudre un problème de nature socio-économique de la région, qui puisse être résolu à travers des outils techniques disponibles (c'est le moyen, pas le but)

3^e - le cours, allait fonctionner comme un processus de résolution de ce problème de manière que au final du cours, la thèse était pratiquement conclue.

Il y a une chose qui me préoccupe et j'aimerais avoir ton avis. C'est le suivant: dans la partie de communication visuelle, les justificatives et les critères adoptés sont presque toujours "artistiques" - comme: "ça va très bien", "il y a harmonie", "c'est proportionnel", "c'est équilibré" etc, etc.

J'aimerais savoir si c'est pas possible construire des bases plus solides avec la psychologie de la perception. Malgré certain subjectivité qu'existe, doit avoir quelques phénomènes à niveau physiologique qui justifient les optiques. Si tu peut m'envoyer une bibliographie et indications des gens, je te remercie beaucoup.

Traduction lettre Fins -> mai 1

En référence à votre de venir ici au Nord-est, je suis d'avis pour programmer quelque chose à tout Person au Recife. Malheureusement, ici à Campina Grande, où je suis actuellement, on a rien, pour l'instant, dans le champ d'ergonomie. Je suis en train d'organiser le cours d'esthétique industrielle mais nous sommes encore dans la phase d'organisation de l'équipe. - le cours doit commencer maintenant au 2^e semestre, mais je crois que les élèves seront encore engagés dans les matières du cycle-base.

Important: l'université fédérale de Paraíba est en train de finir les négociations d'un contrat de coopération technique avec le gouvernement français, à travers son consulat au Recife.

Bon, pour effectuer quelque chose je crois que ça serait recommandé que vous envoyez une proposition de programme, ou des discussions avec les enseignants, ou le type d'action qu'il croit, soit d'

intérêt pour la région, ou qu'il veut faire,
accompagné de son curriculum - vitae. 2

Si tu veux, moi je peux commencer
déjà, à activer les choses, mais
j'acconseille, à cause, que je suis un
peu "isolé" ici, de faire certains contacts
directs :

1. Consulat de la France, au Recife, P.E.

2. Prof. José Lamiari
Coordenateur cours Architecture
Centre de Tecnologia UFPB.
Campus Universitário UFPB.
58100 - José Pessoa - Pb

(ils sont en train d'organiser un
séminaire pour le 2^e trimestre sur
cours d'spécialisation en confort
environnemental et j'ai indiqué déjà
son nom).

3. Prof. Zildo Serra Calder
Directeur du Centre d'Arts UFR
R. Oswaldo Guimarães, 39
58000 - Recife - Pernambuco

→ c'est un élément
très respectable
et il a beau-
coup de contacts

4. Prof. Air Antonio da Rocha
Cours d'Architecture
Université Fédérale Rio Grande do Norte
59000 - Natal - RN

(il est train d'organiser un cours
de doctorat en architecture à Natal)

Pour toi, l'invitation pour participer
 de la montage et structuration d'un
 cours d'éthique industrielle ici au
 Nordest, prouvé en faire une techno-
 logie moins sophistiquée, mais qui
 débouche en résultats effectives de
 solution des problèmes de la ré-
 gion, donnant possibilités de profiter
 la main-d'œuvre et les matières
 abondantes dans la région (et non
 des machines sophistiquées pour
 provoquer plus de chômage et aggr-
 ver la distribution des revenus)

— x —

J. ABRAHAM

BRASILIA

JULIA ABRAMO

Paris, le 26 Avril 1996

Madame Julia Abrahao

Fax 19.55.61.273.82.59

Ma chère Julia,

Je vous ai écrit après avoir reçu votre texte pour le Travail Humain. Ensuite, j'ai été pris par la difficile rédaction de mon propre article, ainsi que par de nombreuses autres obligations.

J'ai reçu la visite d'Antoine Laville il y a 2 jours. Il me faisait part d'une décision de Michel Hoc décidant de considérer le numéro spécial comme clos malgré l'absence de votre contribution et celle de Bernard Pavard.

Simultanément, j'ai appris que la contribution de B. Pavard était disponible, et j'ai réalisé que je devais d'urgence réaliser les nombreuses et petites modifications de forme dont je vous parlais dans ma lettre. Je viens de m'apercevoir qu'il faut aussi que j'écrive le résumé et sa traduction.

La relecture, après correction, de votre texte m'a donné une impression très favorable et je le trouve encore plus intéressant.

J'ai renoncé à inclure une description de la technique des activités, compte tenu, d'une part qu'il s'agissait d'une tâche quelque peu hasardeuse quand on n'est pas l'auteur, et que votre réflexion psychologique et anthropotechnologique avait une forte cohérence en elle-même. En outre, l'ensemble des textes prévus pour le numéro spécial dépasse le nombre de pages qui nous ont été allouées.

Je vous remercie encore de ce travail, et j'espère que vous serez contente de l'ensemble du numéro spécial dont vous êtes co-responsable avec Antoine Laville.

Je me réjouis de vous voir très bientôt à Brasilia.

Je vous ai adressé hier, par fax, une lettre modificative de l'itinéraire que vous avez déjà reçu. C'est un double témoignage des difficultés considérables que j'ai rencontrées dans la préparation de ce voyage.

Je vous embrasse ainsi qu'Ana.

A. Wisner

Paris, le 4 Juillet 1996

Madame Julia Abrahao
SQN 205 - Bloco C - Apto 306
Brasilia DF 70 843 030
Brésil

Chère Julia,

Plus d'un mois s'est passé depuis mon retour du Brésil, et j'ai retrouvé - comme d'habitude - un travail excessif lié en partie à l'élaboration finale du numéro spécial du Travail Humain sur l'Anthropotechnologie.

Ce numéro spécial paraîtra, malgré les difficultés incessantes que nous avons avec Hoc, car Antoine Laville y est tout à fait déterminé.

J'imagine que vous avez reçu les avis des "referee" et j'espère qu'ils n'ont pas été trop désagréables ... Là encore, je sais que Antoine Laville tient beaucoup à votre contribution, mais je suis encore incertain sur la présence d'auteurs et de textes que j'apprécie. Moi-même, j'ai d'abord été invité à réduire mon texte, et maintenant je sais que je dois recevoir les avis des "referee" dont j'espère qu'ils ne me demanderont pas de dénaturer ma contribution.

J'ai eu récemment à tenir compte de l'avis d'un "referee" pour "In press of Brasilia Ergonomics" qui doit paraître dans "The International Journal of Industrial Ergonomics". Il y avait une multitude de suggestions dont l'ensemble aboutissait à composer un texte qui ne tenait aucun compte de la spécificité brésilienne que j'avais essayé de montrer.

Quand ce texte paraîtra, vous verrez si je suis arrivé à sauver l'essentiel ...

Toutes ces difficultés ne me font pas oublier nos diverses rencontres au Brésil et, en particulier, ma visite à Brasilia où votre présence amicale et attentive m'a permis de passer une période difficile du point de vue de ma santé; j'ai, en particulier, gardé un merveilleux souvenir de mes visites à vos deux demeures.

J'espère que vous allez bien ainsi que Ana, et vous adresse toutes les amitiés de Janine et de moi-même.

A. Wisner

Paris, le 4 Juillet 1996

Madame Julia Abrahao
SQN 205 - Bloco C - Apto 306
Brasilia DF 70 843 030
Brésil

FAX 19.55.61.27382.59

Chère Julia,

Plus d'un mois s'est passé depuis mon retour du Brésil, et j'ai retrouvé - comme d'habitude - un travail excessif lié en partie à l'élaboration finale du numéro spécial du Travail Humain sur l'Anthropotechnologie.

Ce numéro spécial paraîtra, malgré les difficultés incessantes que nous avons avec Hoc, car Antoine Laville y est tout à fait déterminé.

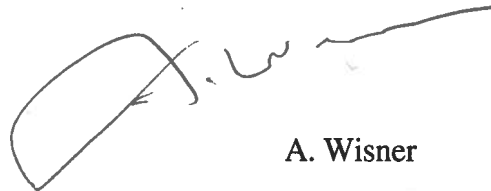
J'imagine que vous avez reçu les avis des "referee" et j'espère qu'ils n'ont pas été trop désagréables ... Là encore, je sais que Antoine Laville tient beaucoup à votre contribution, mais je suis encore incertain sur la présence d'auteurs et de textes que j'apprécie. Moi-même, j'ai d'abord été invité à réduire mon texte, et maintenant je sais que je dois recevoir les avis des "referee" dont j'espère qu'ils ne me demanderont pas de dénaturer ma contribution.

J'ai eu récemment à tenir compte de l'avis d'un "referee" pour "^{maize}In ~~press~~ of Brasilia[^] Ergonomics" qui doit paraître dans "The International Journal of Industrial Ergonomics". Il y avait une multitude de suggestions dont l'ensemble aboutissait à composer un texte qui ne tenait aucun compte de la spécificité brésilienne que j'avais essayé de montrer.

Quand ce texte paraîtra, vous verrez si je suis arrivé à sauver l'essentiel ...

Toutes ces difficultés ne me font pas oublier nos diverses rencontres au Brésil et, en particulier, ma visite à Brasilia où votre présence amicale et attentive m'a permis de passer une période difficile du point de vue de ma santé; j'ai, en particulier, gardé un merveilleux souvenir de mes visites à vos deux demeures.

J'espère que vous allez bien ainsi que Ana, et vous adresse toutes les amitiés de Janine et de moi-même.



A. Wisner

LABORATOIRE
D'ERGONOMIE

41, RUE
GAY-LUSSAC
75005 PARIS

TÉLÉPHONE
(1) 43 54 18 27
TÉLÉCOPIE
(1) 43 25 36 14



1. STAGE / MISSION

1^{er} demande

Membre NEB demandeur

Nom : Pr WISNER
Prénom : Alain
Adresse : 41 rue Gay-Lussac 75005 PARIS
N° de tél : 43.54.18.27 N° de FAX : 43.25.36.14

Bénéficiaire

Nom : ABRAHAO
Prénom : Julia
Fonction : Grade : Professeur
Laboratoire de rattachement : Depto. de Psicologia Social e do Trabalho.
Instituto de Psicologia, Universidade de Brasilia

Joindre un curriculum vitae d'une page maximum

Mission

Organisme d'accueil

- Intitulé : Laboratoire d'Ergonomie (41 rue Gay-Lussac, 75005 Paris)
- Nom du responsable : Prs. Falzon, Laville et Wisner
- Lieu : Ville : PARIS Pays : FRANCE

. Dates du séjour : Août 1994/Juillet 1995
. Durée du séjour : 1 an

Joindre la lettre d'invitation du responsable de l'organisme d'accueil

Aspect scientifique

Joindre une description du programme de recherche et/ou d'enseignement prévu (quelques pages)

Prévisions financières

- Frais de transport : 4.000 frs
- Frais d'hébergement : 5.000 frs
- Participation demandée : 9.000 frs

Voir lettre jointe. Il s'agit de missions en France et à Londres à partir de Paris.

Signature du membre NEB demandeur



1. STAGE / MISSION

Membre NEB demandeur

Nom : Professeur WISNER.....
Prénom : Alain.....
Adresse : 41 rue Gay-Lussac - 75005 PARIS.....
N° de tél : 43.54.18.27..... N° de FAX : 43.25.36.14.....

Bénéficiaire

Nom : ABRAHAO.....
Prénom : Julia.....
Fonction : Grade : Professeur.....
Laboratoire de rattachement : Dept. de Psicologia Social e do Trabalho,
Instituto de Psicologia, Universidade de Brasilia.....

Joindre un curriculum vitae d'une page maximum

Mission

Organisme d'accueil

- Intitulé : Laboratoire d'ergonomie, 41 rue Gay-Lussac, 75005 PARIS.....
- Nom du responsable : Prs Falzon, Laville, Wisner.....
- Lieu : Ville : PARIS..... Pays : FRANCE.....

. Dates du séjour : Octobre/Décembre 1995.....
. Durée du séjour : 3 mois.....

Joindre la lettre d'invitation du responsable de l'organisme d'accueil

Aspect scientifique

Joindre une description du programme de recherche et/ou d'enseignement prévu (quelques pages)

Prévisions financières

- Frais de transport : 6.000 francs.....
- Frais d'hébergement : néant.....
- Participation demandée : 6.000 francs.....

Signature du membre NEB
demandeur

CURRICULUM VITAE DE M^{me} & Prof^{essora} ABRÃO

Madame: Júlia Issy Abrahão

État-Civil:

Né à Goiânia, 03/02/53

Adresse Personnelle:

SQN 205, Bl. 'C', Apto. 306

70843-030 Brasília, DF

Telefone: (061)-274.9100

Fonction Actuelle: Professeur à L'Université de Brasilia

Universidade de Brasília

Instituto de Psicologia

Depto. de Psicologia Social e do Trabalho

Campus Universitário - Asa Norte

Brasília, DF

70910-910

Telefone: (061)-348.2622

Fax: (061)-273-6378

DIPLOMES

a) Graduação

Psicóloga - Fundação Universidade de Brasília, 1977

b) Pós-Graduação

Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées en Ergonomie-
D.E.S.S., Université Paris V, 1981

Diplôme d'Etudes Approfondies en Ergonomie - D.E.A.
Université Paris XIII/Conservatoire National des Arts et
Métiers, 1982

Doctorat de troisième Cycle d'Ergonomie, CNAM, 1986

Langues

Français: écrit, lu et parlé

Anglais: lu

Participation à des Congrès Scientifiques - 1984-1994

Au Brésil: 38 Travaux Présentés

À l'Étranger: 09 Travaux Présentés

Sociétés Scientifiques

- . Membro da Diretoria da Associação Brasileira de Ergonomia/ABERGO, biênio 90/91.
- . Membro da Diretoria da Associação Brasileira de Engenharia de Produção - ABEP, biênio 86/87
- . Membro do Conselho Científico da Associação Brasileira de Ergonomia/ABERGO - Biênio 93/95

BIBLIOGRAPHIE

- Abrahão, J.I. 1984. Transfert de technologie entre le Brésil industrialisé et le Brésil agricole, aspects ergonomique. In: Anais do XX^{ème} Congresso de la Société d'Ergonomie de la Langue Française - SELF, Genebra, Suíça.
- Abrahão, J.I. (1985). Technology transfer within Developing Countries. In: Anais do VIII Congresso International Association of Ergonomics. OMS, BIT. Djakarta.
- Abrahão, J.I., Marques, N., Silva & Ivana, E., M.I.R. (1987). Avaliação das condições de trabalho e qualificação nas indústrias do mobiliário. In: Reunião Anual da SBPC, Brasília. Anais, Brasília.
- Abrahão, J.I. (1988). Ergonomia e novas tecnologias. In: Revista Brasileira de Tecnologia. Setembro. Ed. CNPq.
- Abrahão, J.I. (1989). Avaliação das condições de trabalho: O caso de um Restaurante Universitário. In: 4^o Seminário Brasileiro de Ergonomia, Anais, RJ.

- Abrahão, J.I. (1990). A Loucura do Trabalho. In: Psicologia Ciência e Profissão, n° 01.
- Abrahão, J.I. (1991). Psicopatologia do Trabalho. In: Anais da XXI Reunião Anual da Sociedade de Psicologia de Ribeirão Preto.
- Gennari, H., Gennari, T.C. & Abrahão, J.I. 1991. Ergonomics in strategic planning in proceedings of the 11th Congress of the International Ergonomics Association, vol. 2, 1326-1328, Taylor & Francis.
- Abrahão, J.I. 1991. Ergonomia: Evolução e Fronteiras. In: Jornal do CRP, 06. Ed. n° 76.
- Abrahão, J.I. & Ferreira, M.C. Ergonomia, a busca do compromisso entre o trabalho e a saúde. In: Caderno Técnico do SESI, Edição Especial Saúde e Segurança do Trabalhador - No prelo.
- Abrahão, J.I. (1992). Saúde e Trabalho. In: Anais do II CONPSIC. São Paulo. Ed. Oberé.
- Abrahão, J.I. 1992. Ambiente, Funções e Comportamento Organizacional. In: Anais do 4^o Simpósio Brasileiro de Pesquisas e Intercâmbio Científico, Brasília, Ed. Rumos.
- Abrahão, J.I. 1993. Ergonomia, Modelos, Métodos e Técnicas. In Anais do II^o Congresso Latino Americano e VI Seminário Brasileiro de Ergonomia - Florianópolis, SC.

ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES
LABORATOIRE D'ERGONOMIE PHYSIOLOGIQUE ET COGNITIVE

41, rue Gay-Lussac - 75005 PARIS
A. Laville : (1) 40 46 84 44 et (1) 44 10 78 87 Fax : (33) (1) 44 41 71 69

Je soussigné, Professeur Antoine Laville, Directeur de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, invite Madame le Professeur Julia Issy Abrahao, pour un deuxième séjour au sein du laboratoire.

Ce séjour lui permettra d'achever, en collaboration avec le Professeur Alain Wisner, les tâches qu'elle a, en grande partie, menées à bien :

- . préparation du numéro spécial de la revue Le Travail Humain dédié à l'Anthropotechnologie;
- . livre qui traite du rapport entre la psychologie et l'ergonomie.

Fait à Paris, le 12 Mai 1995



Professeur Antoine Laville

Paris, le 19 Mai 1995

**Programme de recherche de Madame Julia Abrahao
d'Octobre à Décembre 1995**

Madame le Professeur Julia Abrahao achève un premier séjour dans les laboratoires de recherche sur le travail situés 41 rue Gay-Lussac (Professeurs Falzon et Laville), séjour qui a commencé en Août 1994 et finira en Juillet 1995.

C'est pour aider à la réussite de ce premier séjour que NEB a accordé à Madame Abrahao une bourse qui lui aura permis de visiter des laboratoires dans d'autres régions françaises et dans un pays voisin.

Pendant ce séjour qui est, en fait, une année sabbatique, Madame Abrahao s'est donné comme tâche de rédiger un livre portant sur "les nouveaux aspects de l'ergonomie cognitive" qui paraîtra en portugais au Brésil à son retour. La documentation nécessaire a été réunie et la structure du livre construite.

En outre, le Professeur Laville a obtenu de la direction scientifique de la revue Le Travail Humain qu'un numéro spécial de cette revue soit consacré à l'anthropotechnologie (en fait, il s'agit de l'équivalent d'un numéro spécial d'hommage à l'occasion de ma retraite).

Madame Julia Abrahao a accepté d'être la co-responsable avec le Professeur Laville de la préparation scientifique de ce numéro qui comportera 9 textes dont 6 rédigés par des auteurs étrangers. Les premières réponses positives des auteurs sollicités lui sont parvenues très rapidement.

Pour achever ces deux tâches (rédaction du livre, préparation du numéro spécial), Mme Abrahao a obtenu de son Université de faire un nouveau séjour à Paris pendant le 4e trimestre de 1995, mais les Autorités brésiliennes ne sont pas en état de fournir à Mme Abrahao l'aller-retour nécessaires entre Brasilia et Paris.

A. Wisner

Paris, le 23 Mars 1995

Mme. Maria das Graças T. da Paz
Departement de Psychologie Social et du
Travail de l'Université de Brasilia

Madame le Professeur,

Les membres du Laboratoire d'Ergonomie du Conservatoire National des Arts et Métiers et moi-même, bénéficions de la présence parmi nous de Madame le Professeur Júlia Issy Abrahão. Elle a, en particulier, fait part de ses travaux et du mouvement de l'ergonomie au Brésil dont elle est une des principales organisatrices.

L'un des buts de l'année sabbatique de Mme Abrahão a été une réflexion approfondie de l'évolution actuelle des concepts psychologiques en ergonomie et sur leur insertion dans notre méthodologie. La suite de ses travaux me paraissent suffisamment avancés pour que Mme Abrahão puisse, dans les 7 mois qui viennent, écrire un livre sur les dimensions psychologiques de l'ergonomie. Je pense que ce livre aura une bonne place dans la littérature mondiale. Il est particulièrement nécessaire qu'un tel livre paraisse en portugais, parce que au sein de l'ergonomie brésilienne, les aspects psychologiques ne me semblent pas être reconnus au niveau qu'ils méritent, faute d'un cadre théorique approprié.

Je m'intéresse beaucoup à la préparation de cet ouvrage et je bénéficie des nombreux entretiens que j'ai à ce sujet avec Mme Abrahão.

La thèse de Mme Abrahão a été une des premières à être soutenue dans le domaine nouveau de l'Anthropotechnologie et demeure une des meilleures. Or, il se trouve qu'un numéro spécial de la revue Travail Humain sera consacré à ce domaine. Le Professeur A. Laville, à qui ce projet a été confié, a demandé à Mme Abrahão d'être la co-responsable de ce numéro spécial, compte-tenu de sa compétence particulière en Anthropotechnologie. Elle a préparé le projet qui vient d'être approuvé par le Directeur du Travail Humain; Mme Abrahão rédigera elle-même un de ces textes.

Ce programme qui, je l'espère, sera utile aux progrès de la Psychologie et de l'Ergonomie brésilienne, demande beaucoup d'efforts mais aussi du temps. Ainsi, je souhaiterais que Mme Abrahão puisse rester au Laboratoire jusqu'en Décembre pour mener à bien ses tâches.

Je vous prie d'agréer, Madame le Professeur et chère collègue, l'expression de mes sentiments dévoués.

Alain Wisner
Professeur Emérite au CNAM

Paris, le 17 Juin 1994

Mme le Professeur Julia Abrahao
SQN 205 - Bloco C - Apto 306
Brasilia - SF - 70 843 030
Brésil

Chère Julia,

J'ai le plaisir de vous informer que l'Association Naturalia & Biologia vous a accordé une somme de 9.000 francs destinés à couvrir les frais de déplacement que vous pourriez avoir à l'occasion des voyages que vous avez prévus à partir de Paris à l'occasion de votre séjour en France.

Cette somme ne peut être dépensée qu'en 1994/1995. Si vous deviez déplacer votre séjour - ce que je souhaite vraiment pas - il faudrait annuler cette bourse et faire une nouvelle demande ultérieurement. Je compte donc bien que vous viendrez véritablement

Je n'ai envisagé qu'un voyage en Angleterre et non pas un voyage en Belgique, car deux voyages à l'étranger rendraient votre demande non fiable. Je l'ai remplacé par un voyage fictif à Lille que vous pourriez transformer une fois en France, en un voyage en Belgique.

J'ai aussi prévu un voyage à Bordeaux (Daniellou) et un à Toulouse (Pavard), mais tout cela est susceptible de modifications.

Il faudra, à la fin de votre séjour, rédiger un rapport sur ces 4 voyages et fournir les billets et les notes d'hôtels ou toute autre justification s'approchant le plus possible des 9000 francs accordés. Ces formalités sont indispensables pour que je puisse, ultérieurement, demander encore des fonds à NEB.

J'attends avec impatience la confirmation de votre séjour afin que je puisse le préparer.

Bien amicalement.

A. Wisner

Paris, le 15 Février 1994

Professeur Julia Abrahao
SQN 205 - Bloco C - Apto 306
Brasilia - DF - 70 843 030
Brésil

Chère Julia,

Je suis extrêmement heureux que vous veniez passer un an en France. Cela me laisse prévoir beaucoup de conversations passionnantes.

En dehors de l'amitié, j'ajoute une très grande importance à votre séjour car je trouve que l'ergonomie brésilienne souffre d'un manque évident de dimension psychologique. Il est absolument indispensable de créer plusieurs centres de psychologie cognitive d'une part, et de psychodynamique d'autre part, pour rétablir cet équilibre. Vous êtes la seule à pouvoir donner de l'élan à une telle orientation, et soyez sûre que je serai tout à votre disposition pour vous y aider.

Il est bien évident qu'en ce qui concerne la psychodynamique du travail, c'est Christophe Dejours qu'il faut aller voir. Il existe chez lui des activités multiples de très haut niveau renforcées par l'arrivée récente d'Yves Clot qui vient du laboratoire de Yves Schwartz à Aix-en-Provence, et qui est un spécialiste de la subjectivité.

Dans le domaine de la psychologie cognitive, il y a trois catégories de recherche :

- les unes, dominant actuellement dans les systèmes de pouvoir, sont liées à la psychologie computationnelle. Ces chercheurs cherchent à modéliser sur l'ordinateur le maximum de caractéristiques du fonctionnement humain dans la perspective du développement de l'informatique. Cela est intéressant, mais peut-être pas pour vous. Nous, en tout cas, nous nous intéressons seulement au phénomène de l'homme en lui-même, et utilisant les Artéfacts, c'est-à-dire tous les outils, petits ou grands (usines chimiques, centrales nucléaires), informatisés ou pas.

- La deuxième catégorie de psychologues comprend des spécialistes de la cognition en situation qui sont en rapport avec le mouvement d'anthropologie et de psychologie cognitive américaine.

C'est dans ce domaine que j'ai publié au sein du laboratoire deux fascicules de traductions de textes (350 pages) que je crois vous avoir remis et que vous pourrez en tout cas lire à Paris.

C'est aussi dans cette direction que j'ai écrit deux textes que je vous envoie sous un autre pli.

- La troisième catégorie de psychologues ergonomistes est celle qui publie de nombreuses choses intéressantes sur l'activité au travail, sans toutefois se situer clairement du point de vue théorique.

Au sein du laboratoire de Laville, deux équipes coexistent (mal) : l'une issue de l'ancien laboratoire Leplat, autour d'Annie Weill-Fassina, l'autre qui vient d'être créée par Daniëlle Dubois, et qui relève de la deuxième tendance.

Le laboratoire qu'a créé Pierre Falzon est encore jeune, mais intéressant; il est intermédiaire entre la première et la deuxième tendance.

L'unité créée à Toulouse par Bernard Pavard appartient à la deuxième tendance ainsi que celle que vient de créer François Daniellou à Bordeaux.

Quand je serai au Brésil en Avril, nous pourrions nous voir du 10 Avril au 4 mai, sauf probablement pendant le week-end du 21 au 25 Avril où je devrai être à Rio comme au début et à la fin de mon séjour.

Encore toutes mes félicitations pour votre excellente décision. Nous vous attendons tous avec impatience.

Je vous suggère de demander à Pierre Falzon d'être l'un de vos hôtes, car il est maintenant le directeur du laboratoire. Je n'ai plus l'autorité pour vous inviter quoique P. Falzon soit très cordial avec moi et accepte fort bien mes initiatives officielles.

Bien amicalement.

A. Wisner

P.S. Je serai à Paris probablement la première quinzaine d'Août, et je reviendrai vers le 1er Septembre, après 15 jours passés au Canada au Congrès International de Toronto, et à Montréal.

BRASILIA, le 20 janvier 94

mon cher ami,

comme je t'en avais dit, lors de votre séjour au Brésil, il me semble possible de passer un an en France.

Je t'en écris cette lettre pour me conseiller auprès de t'en à ce sujet. L'objectif de cette voyage est de faire un recensement, me mettre à jour sur la littérature, participer, si possible, d'un projet de recherche, au moins de faire partie à l'étape des discussions méthodologiques, mais aussi d'écrire et de réfléchir sur mes expériences de recherche, ainsi que celles qui ont été faites sous mon orientation.

La plus grande demande en économie à Brasilia se situe au niveau de l'automatisation du secteur tertiaire. Ainsi, j'en aurais travaillé en France sur ces thèmes en prenant les aspects de la nouvelle organisation du travail a été considéré en ce moment. Les connaissances des opérateurs lors de l'installation d'un nouveau processus technique.

Je crois qu'il sera utile de passer un temps dans
deux ou trois laboratoires. J'aimerais beaucoup travailler
pendant une période avec vous, bien sûr, d'après votre
disponibilité en m'acceptant. Qu'en pensez-vous de tout cela?
Quelle genre de conseil pourriez-vous m'apporter sur cette
situation?

J'ai écrit une lettre à la Ville que m'a répondu
en m'acceptant chez lui. Pour cette période le
Brésil exige une lettre d'invitation d'un laboratoire
étranger. Puis on pourrait penser ensemble sur
la meilleure façon de distribuer mon temps dans
cette période.

Je fait la connaissance de Wilson durant le congrès.
Il s'est montré bien intéressé et sensible à discuter
avec les Brésiliens sur l'ergonomie et sa façon de
diriger le labo. On parlera un peu de ça, lors de
votre prochain séjour au Brésil.

au cas où vous acceptez de travailler avec moi
faites moi parvenir les dates dans lesquelles vous serez
disponible, et à partir de ça je pourrais planifier un
calendrier d'activités. Ma période en France est
plutôt entre août 94 et juin 95.

ANNA e Zéla vont m'accompagner. Voilà la
raison d'arriver plutôt, puisque il faut trouver une
école pour Anna, en fin installer la famille, ainsi,
je ne serais trop chargé au début de l'année scolaire.

En espérant que toute votre famille va bien,
aussi bien que les personnes du labo, je vous
embrasse

Bien amicalement

Ji

Je crois qu'il sera utile de passer un temps dans
deux ou trois laboratoires. J'aimerais beaucoup travailler
pendant une période avec vous, bien sûr, d'après votre
disponibilité en m'accepter. Qu'en pensez-vous de tout cela?
Quel genre de conseil pourriez-vous m'apporter sur cette
situation?

J'ai écrit une lettre à LaVille que m'a répondu
en m'acceptant chez lui. Pour cette période le
Brésil exige une lettre d'intitulation d'un laboratoire
étranger. Puis on pourrait penser ensemble sur
la meilleure façon de distribuer mon temps dans
cette période.

Je fais la connaissance de Falcon durant le congrès.
Il s'est montré bien intéressé et sensible à discuter
avec les Brésiliens sur l'ergonomie et sa façon de
diriger le labo. On parlera un peu de ça, lors de
votre prochain séjour au Brésil.

au cas où vous acceptez de travailler avec moi
faites moi parvenir les dates dans lesquelles vous serez
disponible, et à partir de ça je pourrais planifier un
calendrier d'activités. Ma période en France est
prévue entre août 94 et juin 95.

ANNA e Zefa doivent m'accompagner. Voilà la
raison d'arriver plutôt, puisque il faut trouver une
école pour Anna, en fin installer la famille, ainsi,
je ne serais trop chargé au début de l'année scolaire.

En espérant que toute votre famille va bien,
aussi bien que les personnes du labo, je vous
embrasse.

bien amicalement

Ji

Memo

de :

para :

assunto :

JULIA ABRÃO

SQN 205 - BLOCO - C APTD 306

CEP. 70843

BRASILIA - DF

TEL. 061. 2749100

Memo

de :

para :

assunto :

Memo

de :

para :

assunto :



M. A. WISNER
41, RUE GAY LUSSAC
75005
PARIS . FRANCE



JULIA ABRAHÃO

SQN 205 - Bloco C - APTº 306

BRASÍLIA - DF - 70843-030

JULIA ABRAHAO

HENRIQUE CRISTINA GEMMA

NNNN

XWA000 CEM333 COPIE 052 0953

TTP333 143541827 R P

HER LABORATOIRE ERGONOMIE DU CNAM 41 RUE GAY LUSSAC 75005

MME JULIA ISSY ABRAHAO

COLINA BL H APT 301

CEP70910 ASANORTE/BSB/DF

IMPOSSIBLE VENIR BRASILIA

VOUS VERREZ AVEC PLAISIR SAO PAULO SUR RENDEZ VOUS PRIS AVEC LEDA

AMICALEMENT

A. WISNER

Copie certifiée conforme au
Télégramme n° TTP333 déposé
le 21/02/91 à 09H53
Centre International Paris - Banque
PARIS, le 21/02/91

Pour le Chef de Centre

Le Responsable

JOT



NNNN

XWABDD CEM333 COPIE 052 0953

TTP333 143541827 R P

HER LABORATOIRE ERGONOMIE DU CNAM 41 RUE GAY LUSSAC 75005

MME JULIA ISSY ABRAHAO

COLINA BL H APT 301

CEP70910 ASANORTE/BSB/DF

IMPOSSIBLE VENIR BRASILIA

VOUS VERREZ AVEC PLAISIR SAO PAULO SUR RENDEZ VOUS PRIS AVEC LEDA

AMICALEMENT

A. WISNER

Copie certifiée conforme au
Télégramme n° TTP333 déposé
le 21/02/91 à 09H53
Centre International Paris - Banque
PARIS, le 21/02/91

Pour le Chef de Centre

Le Responsable

JOT





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le

12th February 1991

Drs. Henrique & Cristina GENNARI
GENNARI CONSULTANTS ASSOCIATES
SQS 107 Bloco J apt 204
70346 - Brasilia - DF
Brésil

Dear Drs. Gennari,

Thank you for your letter of February 1st.

I am, in fact, Professor at the Conservatoire National des Arts et Métiers and for the last fifteen years, my speciality has been anthropotechnology.

We have received at the Laboratory for at least one year, around fifty students from different parts of the world, among them nearly half were Brazilians.

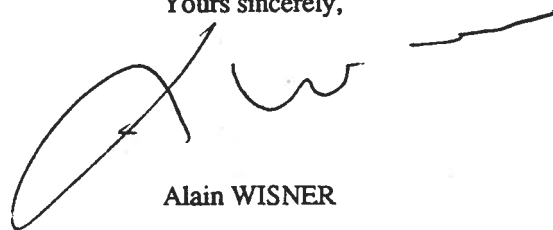
If you want some information about this type of research in your home town, you may get in touch with Professor Julia ABRAHAO who wrote a beautiful thesis on this subject.

As to the three other people to whom your letter was addressed, they have now their Ph. D. and they are all three living in Paris. Dr. Arona AW is from Senegal and he wrote a thesis about "the Chemical factories in Dakar". Dr. Ali KERBAL is from Algeria ; he is usually lecturer at the University of Algiers but he is working now for six months in Paris. Dr. Moudi SAGAR is from Tunisia and is a lecturer in our own unit. Both Dr. Kerbal and Dr. Sagar wrote their thesis about papermill but from different view points.

I enjoy the idea of meeting you in Paris at the IEA 91 Congress of which I am President of the Organizing Committee and my three colleagues will also be at the congress. I am a little afraid that this period unfortunately will not be the best for me for a quiet discussion. However, I am used to visit Brazil and teach there every year.

With my best regards,

Yours sincerely,



Alain WISNER

Drs. Henrique & Cristina Gennari
GENNARI CONSULTANTS ASSOCIATES
SGS 107 Bloco J apt 204
70346 - Brasília - DF
BRAZIL

1st February, 1991.

Alain Wisner
Arona AW
Ali Kerbal
Moudi Sagar
Groupe d'Antropotechnologie du Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers.
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris - France

Dear Colleagues,

We are part of an international consultancy group working on Ergonomics and Strategic Planning. We are interested in keeping straight contacts with other groups working with the same area in developing countries (transfer of Technology, "acclimatation" of technologies, betterment of existing technologies, environmental research, etc).

We are developing a Pilot Project which centers on small farmers in Central region of Brazil which seeks to establish adequate standards to the introduction of new technology and working methods in rural areas. We will be presenting the framework of this project entitled Ergonomics in Strategic Planning, in International Ergonomics 91 - Paris.

As we could notice through your publication on International Ergonomics/88 - Australia, you have been working in the related area of the one we are interested on. We would like very much to have some further discussions on the topic with you, in order to multiply the effects of this study with colleagues interested in the same subject, as the Project we are working on might give the opportunity for academic and professional exchanges.

If you intend to be in Paris/July 91, please let us know so that we could meet each other there.

Yours sincerely,



Drs. Henrique & Cristina Gennari
GENNARI CONSULTANTS ASSOCIATES
SGS 107 Bloco J apt 204
70346 - Brasília - DF
BRAZIL

1st February, 1991.

Alain Wisner
Arona AW
Ali Kerbal
Moudi Sagar
Groupe d'Antropotechnologie du Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers.
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris - France

Dear Colleagues,

We are part of an international consultancy group working on Ergonomics and Strategic Planning. We are interested in keeping straight contacts with other groups working with the same area in developing countries (transfer of Technology, "acclimatation" of technologies, betterment of existing technologies, environmental research, etc).

We are developing a Pilot Project which centers on small farmers in Central region of Brazil which seeks to establish adequate standards to the introduction of new technology and working methods in rural areas. We will be presenting the framework of this project entitled Ergonomics in Strategic Planning, in International Ergonomics 91 - Paris.

As we could notice through your publication on International Ergonomics/88 - Australia, you have been working in the related area of the one we are interested on. We would like very much to have some further discussions on the topic with you, in order to multiply the effects of this study with colleagues interested in the same subject, as the Project we are working on might give the opportunity for academic and professional exchanges.

If you intend to be in Paris/July 91, please let us know so that we could meet each other there.

Yours sincerely,



Paris, le 16 Avril 1993

Madame Julia Abrahao
Colina Bloco D - Apto 25
Campus Da Unb
70910 BSB DF Brasilia
Brésil

Chère Julia,

Je pars le 1er Mai à Rio pour un mois, comme vous le savez probablement.

Mario et Leda m'ont laissé espérer qu'il y aurait une réunion du groupe brésilien pour l'accord Franco-Brésilien sur l'ergonomie. Je serais particulièrement heureux s'il vous était possible de participer à cette réunion.

En effet, j'ai tout à fait besoin de vous revoir par amitié, mais aussi pour recueillir vos réflexions sur l'évolution de l'ergonomie et de l'anthropotechnologie.

Je suis un peu ennuyé que vous ne m'ayez pas fait parvenir vos commentaires sur le texte français de l'article sur l'organisation du travail et l'anthropotechnologie, qui est maintenant paru en espagnol dans Sociologia del Trabajo.

J'espère que vous me ferez ces commentaires à Rio, ou bien que vous m'écrirez à ce propos.

Bien amicalement.

A. Wisner

Paris, le 12 Février 1993

Madame Julia Abrahao
Colina Bloco D - Apto 25
Campus Da Unb
70910 BSB DF Brasilia
Brésil

Chère Julia,

J'espère que vous avez reçu, il y a déjà quelque temps, le texte français de l'article qui doit paraître en espagnol dans Sociologia del Trabajo, et que vous aurez un jour le temps de le lire et de le commenter puisque j'ai utilisé largement vos travaux comme base empirique de mes développements théoriques.

J'aimerais beaucoup discuter oralement de ces questions, et de bien d'autres, et j'avais l'intention d'aller à Brasilia lors de mon prochain séjour au Brésil. Malheureusement, ma santé comme de graves difficultés familiales m'amènent à réduire la durée de mon séjour à 4 semaines, et à me limiter à une seule ville qui sera Rio -de-Janeiro où je travaillerai chez Mario.

Leda, Marçal, Leïla Zidan, et peut-être Laerte, viendront de Sao Paulo pour me voir, pour que nous travaillions ensemble. Vous serait-il possible de venir aussi, ce qui serait pour moi une grande joie.

Toute ma famille à laquelle vous avez tant apporté ainsi qu'à moi-même, se joint à moi pour vous souhaiter une heureuse année pour vous-même, votre fille et tous vos élèves et amis.

Bien amicalement.

A. Wisner

Drs. Henrique & Cristina Gennari
GENNARI CONSULTANTS ASSOCIATES
SQS 107 Bloco J apt 204
70346 - Brasilia - DF
BRAZIL

1st February, 1991.

Alain Wisner
Arona AW
Ali Kerbal
Moudi Sagar
Groupe d'Antropotechnologie du Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers.
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris - France

Dear Colleagues,

We are part of an international consultancy group working on Ergonomics and Strategic Planning. We are interested in keeping straight contacts with other groups working with the same area in developing countries (transfer of Technology, "acclimatation" of technologies, betterment of existing technologies, environmental research, etc).

We are developing a Pilot Project which centers on small farmers in Central region of Brazil which seeks to establish adequate standards to the introduction of new technology and working methods in rural areas. We will be presenting the framework of this project entitled Ergonomics in Strategic Planning, in International Ergonomics 91 - Paris.

As we could notice through your publication on International Ergonomics/88 - Australia, you have been working in the related area of the one we are interested on. We would like very much to have some further discussions on the topic with you, in order to multiply the effects of this study with colleagues interested in the same subject, as the Project we are working on might give the opportunity for academic and professional exchanges.

If you intend to be in Paris/July 91, please let us know so that we could meet each other there.

Yours sincerely,





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le

12th February 1991

Drs. Henrique & Cristina GENNARI
GENNARI CONSULTANTS ASSOCIATES
SQS 107 Bloco J apt 204
70346 - Brasilia - DF
Brésil

Dear Drs. Gennari,

Thank you for your letter of February 1st.

I am, in fact, Professor at the Conservatoire National des Arts et Métiers and for the last fifteen years, my speciality has been anthropotechnology.

We have received at the Laboratory for at least one year, around fifty students from different parts of the world, among them nearly half were Brazilians.

If you want some information about this type of research in your home town, you may get in touch with Professor Julia ABRAHAO who wrote a beautiful thesis on this subject.

As to the three other people to whom your letter was addressed, they have now their Ph. D. and they are all three living in Paris. Dr. Arona AW is from Senegal and he wrote a thesis about "the Chemical factories in Dakar". Dr. Ali KERBAL is from Algeria ; he is usually lecturer at the University of Algiers but he is working now for six months in Paris. Dr. Moudi SAGAR is from Tunisia and is a lecturer in our own unit. Both Dr. Kerbal and Dr. Sagar wrote their thesis about papermills but from different view points.

I enjoy the idea of meeting you in Paris at the IEA 91 Congress of which I am President of the Organizing Committee and my three colleagues will also be at the congress. I am a little afraid that this period unfortunately will not be the best for me for a quiet discussion. However, I am used to visit Brazil and teach there every year.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



Brasília, le 06 février 91

mon cher ami,

Je pense souvent à vous. Je sais que ceci n'explique pas le fait que je n'aie pas écrit. De toute façon vos nouvelles m'arrivent par d'autres biais.

Ma vie professionnelle est au cœur de mes projets. Je travaille beaucoup, mais l'université a d'autres demandes que la recherche qui prennent une bonne partie du mon temps. Vous savez bien que la vie universitaire demande toutes les cotés de notre personnalité et encore d'autres qu'on doit développer.

En ce qui concerne ma vie personnelle doucement elle prend sa route. ANNA pousse comme une fleur et remplit ma vie de joie. S'apprend avec elle un tas de choses que j'avais oubliées. Sans la globalité des faits je suis heureuse.



Il m'est arrivé par Cristina votre message. Immédiatement j'appelle Leda pour savoir de vos plans au Brésil. J'aimerais bien vous voir, surtout vous recevoir chez moi; Brasilia est une belle ville. Si vous ne voulez pas venir à Brasilia j'ai vous rejoindre où vous voulez.

J'ai appris les nouvelles sur votre succession au labo. c'est dommage que les événements aient fini cette tournée. Mais, l'important c'est le fait que vous ayez fait des doctorats un peu partout dans le monde, ceci étant la caractéristique principale d'un vrai maître et la plus grande réussite d'un professeur.

Je vous prie d'embrasser les membres du labo pour moi et spécialement votre famille.

En attendant de vous revoir bientôt je vous embrasse affectueusement.

Ji



Fundação Universidade de Brasília

Campus Universitário - Asa Norte - 70910
Brasília - DF

M. LE PROFESSEUR A. WISNER
41, RUE GAY-LUSSAC
PARIS - FRANCE
75005

VIA AÉREA
PAR AVION



REMETENTE

JULIA I. ABRAHÃO

ENDEREÇO

CEP

7	0	9	1	0
---	---	---	---	---

COLINA BL H APTO 301

ASA NORTE - BSB - DF

BRASIL



CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 24 Août 1989

Cher Julia,

Je me suis à fait desolé que ma charge de travail excède de plus en plus mes forces et qu'ainsi je doive attendre le mois d'Octobre pour répondre à votre bonne lettre du mois de Mai. Je le regrette d'autant plus que j'aurais voulu valser immédiatement une auni bonne nouvelle que le succès au monde de votre petite Anna avec qui la communication doit s'accroître de jour en jour.

Je suis également très heureux de votre activité en ergonomie et psychopathologie du travail. J'ai tenu à être confiant dans le développement de votre activité universitaire et industrielle. Vous me parlez de Venetia, elle voudrait maintenant finir sa thèse très vite mais ce qu'elle m'a jusqu'ici rapporté est très modeste. Nous avons toujours beaucoup de basiliens 2 médecins au conseil de SAO PAULO - DEA, UNICO de DELO HORIZONTE et SANTA CATARINA et LEILA de DIFFSA et FUNDACENTRO en ergonomistes plein temps. 3 autres sont attendus par la nouvelle année!

Merci de vos préoccupations de ma santé. Elle n'est pas vraiment mauvaise, mais le vieillissement, les soucis familiaux et professionnels, la charge de travail s'expriment surtout sur le plan somatique tantôt sur le plan psychique ce qui est bien normal.

Je suis remplacé le 1.10.90 comme directeur de laboratoire jusqu'à ce que PAVARD me succède mais cela n'est pas sûr. En attendant, il veut d'être nommé professeur à PARIS VIII dans

Le même groupe que RICHARD DE NOC. Je garde ses recherches ici avec en particulier EGBERTO DE MEDROS (S.P.)

La ville a été nommée à la place de LEPLAT et son laboratoire portera le nom d'Ergonomio.

Theureau à Parisy veut peut-être nous quitter pour aller à Paris XIII dans l'espoir de voir THEUREAU nommé dans 2 ans à la succession de MONTMORON.

Il y a encore beaucoup d'autres transformations possibles et à venir mais concernant des gens que vous connaissez mieux.

En ce qui me concerne, je reste professeur - si Dieu me prête vie - jusqu'en 1.10.93 - Un poste de ^{recherche} ~~prof~~ pour 6 ans comme Directeur du DEA et Docteur d'Ergonomio. J'ai à ma disposition de Président du Comité d'Organisation du Congrès Mondial d'Ergonomio qui aura lieu à Paris du 15 au 20 Juillet 1991. Je voudrais surtout finir d'ouvrir mon livre scientifique sur l'anthropotechnologie. Vos vœux que mes perspectives ne soient pas vraiment celles de l'industrie !

Jeanne va prendre sa retraite en Décembre. Elle s'occupera surtout de nos 10 petits enfants. Anne a un petit Luc depuis 18 mois et Catherine un petit Manuel depuis 3 ans. alors quel les aînés ont des Teenagers !

J'espère voir votre licence ici ou au Brésil. Je ne sais pas au Congrès de RIO, car j'ai des tenir ce laboratoire jusqu'à la fin de mon mandat et J'ans 89-90 rec. dans sans Parnet ni Loulle, avec 13 plein temps 16 heures supplémentaires DEA et beaucoup de choses (Depuis ^{près de} 10 ans, 4 fois seulement chaque année. !)

Bien amicalement

A. W. S.

B&B 21/05/89

mon cher ami,

Depuis long temps je pense à vous écrire, mais ma vie a tourné d'une façon tellement inattendue qu'il m'était impossible de le faire. Je n'ai donc pas oublié.

Après notre dernière rencontre à São Paulo j'avais la tête pleine d'idées et des plans pour 88 en ce qui concerne l'économie. Néanmoins je tombai enceinte. Ce fut une grosse de risque on s'était obligée d'arrêter jusque toutes mes activités. Pendant jusque 9 mois j'étais partagée entre l'inquiétude et la joie, puisque il était prévu une césarienne au mois de février 89, qui devait enlever mon utérus. Donc voyez ma situation. Heureusement Anna est née pleine de santé et je suis encore vivante.

La maternité a beaucoup changé ma vie. Avoir un enfant toute seule n'est pas facile, mais il n'est pas impossible non plus.

ma famille a un non bébé très bien, ils sont enchantés avec la petite Anna, spécialement ma mère. Le fait que je sois mère signifie pour elle qu'à partir de maintenant j'aurais plus de chance de fixer mes racines ici. ma mère n'aurait pas à croire que cette décision de rester ici, était bien antérieure à la maternité.

Enfin, après tous les moments d'angoisse, inclus les trois premiers mois, je suis heureuse et je repuis mes activités en mars 89 pleine d'énergie et de volonté.

Pendant le mois de mai je fais enseigner l'ergonomie aux ingénieurs de sécurité. c'est un cours au niveau spécialisation dont la valeur ergonomique aura une durée de 40 heures. Je trouve que c'est une bonne entrée chez les ingénieurs. Pour le 1^{er} semestre j'enseigne l'ergonomie à pour les étudiants au niveau de la graduation. En plus je partage avec un psychanalyste, au niveau maîtrise la discipline psychopathologie du travail, qui se développe d'une façon assez intéressante, tant pour nous les enseignants qu'ant pour les étudiants.

J'invite Venetia, qui doit arriver la semaine prochaine pour m'inviter un séminaire de 20 hs, sur l'ergonomie de projet, nous avons déjà beaucoup d'inscrits. D'ailleurs l'ergonomie trouve sa place à Brasilia.

La réussite de l'ESB au travail m'a laissée très heureuse, ceci est important pour le développement de l'ergonomie au Brésil.

J'espère toujours retourner au LABO dans un an ou deux. Ceci est important de temps en temps pour l'actualisation de la connaissance. Les lignes de recherche que se développent chez vous sont encore, selon moi, les plus intéressantes.

Le Labo, comment vont les personnes, je pense souvent à tous vous, sont des soutiens assez agréables et parfois cette ambiance me manque énormément.

Votre retraite vous pensez la prendre quand?

Votre famille va-t-elle bien? ~~Embrassez~~ ^{les} très fort de ma part. J'ai appris que votre santé n'allait pas très bien, je souhaite qu'il ne se fasse rien de grave et qu'on finisse vous avoir bientôt au Brésil.

Avec toute mon amitié, je vous embrasse
très fort

Jio

* Exemple moi les points en ce qui concerne le français.